

2021年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍大运河 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2021-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

大运河 (Grand Canal) 是世界上最长的人工河，北起北京，南至杭州。它是中国历史上最宏伟的工程之一。大运河始建于公元前4世纪，公元13世纪末建成。修建之初是为了运输粮食，后来也用于运输其他商品。大运河沿线区域逐渐发展成为中国的工商业中心。长久以来，大运河对中国的经济发展发挥了重要作用，有力地促进了南北地区之间的人员往来和文化交流。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Grand Canal is the longest man-made river in the world, running from Beijing in the north to Hangzhou in the south. It is one of the most magnificent projects in Chinese history. The construction of the Grand Canal was started in the 4th century BC and completed in the late 13th century. It was originally built to transport grain and was later used to transport other goods as well. The areas along the Grand Canal gradually developed into industrial and commercial centers of China. For a long time, the Grand Canal has played an important role in China's economic development, greatly promoting personnel exchanges and cultural communication between the north and the south.

【衔接】句2 用 It 承接句1 主语

句1 主语是 The Grand Canal, 句2 中文它是中国历史上最宏伟的工程之一用「它」承接。英文译文相应地把句2 主语改用代词 It, 避免连续两句都写 The Grand Canal 造成重复, 是英文形合衔接最低成本的处理。

句3→句4 主语承接·句4 用 It 续指

句3 主语是 The construction of the Grand Canal, 句4 中文修建之初是为了运输粮食承接同一被建造物, 英文用 It 续指(指代上句主干所述的大运河整体), 避免再写一遍 The Grand Canal/The construction。

句3→句4 时间线·originally / later 显化先后

句3 译文给出「公元前4世纪开建、13世纪末建成」的时间锚点, 句4 中文修建之初后来延续这一时间线。英文用副词 originally 与 later 把「建造时期内部的先后」显化出来, 读者立刻能跟上从建造期到「后来」的演化。

句6 句首 For a long time 切到「贯穿至今」时间框架

前五句时间线是「古代建造→后来用途扩展→沿线发展」, 句6 中文长久以来切到「贯穿至今」的时间框架, 英文用句首 For a long time + 现在完成时 has played 显出整篇时间线由「过去阶段」收束到「持续至今」, 给整篇一个稳的收束。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍大运河

本段是一篇典型的中国文化/工程介绍类说明文, 从开篇大运河 (Grand Canal) 是世界上最长的人工河这一判断句即可看出, 全篇围绕大运河的「身份、历史、用途、影响」做客观陈述, 语体平实、不抒情, 属于四级汉译英最常见的「中国文化/历史介绍」类。

【时态】一般现在时

全篇主线是在向读者介绍大运河「是什么、起什么作用」这一仍然成立的客观事实, 如大运河 (Grand Canal) 是世界上最长的人工河、它是中国历史上最宏伟的工程之一都不带时间限制, 故以一般现在时为主基调; 只有真正讲「过去发生过的具体动作」(如始建于公元前4世纪, 公元13世纪末建成、修建之初是为了运输粮食)才偏离基调改用一般过去时, 讲「一段时期持续影响至今」(如长久以来, 大运河对中国的经济发展发挥了重要作用)可用现在完成时。

【译法】大运河

原文大运河 (Grand Canal)已在括号里给出官方英文译名，全篇统一用 the Grand Canal(首字母大写，作为专有名词，且前面加定冠词 the，因其特指世界上唯一的这条运河)，第二次及以后出现可用 it / the canal 代指，避免重复。

北京 / 杭州

原文北起北京，南至杭州中的地名按约定俗成译名走：Beijing、Hangzhou，无需音译变体；前面均不加冠词。

公元前4世纪 / 公元13世纪末

原文公元前4世纪统一译作 the 4th century BC；公元13世纪末统一译作 the late 13th century，世纪表达固定为「the + 序数词 + century」，BC/AD 用大写不加点，全篇同一时间表达只用同一种写法。

1. 大运河 (Grand Canal) 是世界上最长的人工河，北起北京，南至杭州。

【主干】大运河作主语·is 作系动词 (主语策略：原句主语)

中文已明确给出主语大运河 (Grand Canal)，直接取作英文主语 The Grand Canal；核心判断动词「是」对应系动词 is；表语是世界上最长的人工河→ the longest man-made river in the world。主干即 The Grand Canal is the longest man-made river in the world。

【降级】「北起...南至...」降级为分词短语

中文北起北京，南至杭州是两个并列的方位说明，紧跟在主干之后。若照中文写成「it starts from... and ends at...」会变成一个独立分句、和前句强行用 and 拼在一起，是典型流水句。更地道的处理是降级为现在分词短语作伴随状语：running from Beijing in the north to Hangzhou in the south，挂在主干之后；如此一来「世界上最长的人工河」与「北起南至」自然形成「身份+延伸方位」的形合结构。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：is、running 都是讲「现在的事实」，与 globalPlan.tenseBaseline 一致。

冠词

大运河世界上独一份的专有事物，加定冠词 the→ The Grand Canal；「最长」是最高级，最高级前必须加 the→ the longest man-made river；地名 Beijing、Hangzhou 前不加冠词。

用词准确

「人工河」译 man-made river / artificial river 均可，但四级语境下 man-made river 更常用、更稳；不要写成 hand-made(只用于物品)。

【译文】The Grand Canal is the longest man-made river in the world, running from Beijing in the north to Hangzhou in the south.

2. 它是中国历史上最宏伟的工程之一。

【主干】It 作主语·is 作系动词 (主语策略：原句主语)

中文主语它承接上句的大运河，直接译为 It，避免重复 The Grand Canal；系动词 is，表语是中国历史上最宏伟的工程之一→ one of the most magnificent projects in Chinese history。

【降级】无需降级·标准判断句

本句结构简单，「它+是+.....之一」是标准 SVC 判断句，直接对译即可，无次要成分需要降级。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：is，讲「现在仍成立的客观评价」。

「之一」固定句式

「最...之一」是四级高频踩点：固定写成 one of the + 最高级 + 复数名词→ one of the most magnificent projects, project 必须用复数；漏掉复数(写成 one of the most magnificent project)是主体考生最密集的失分点之一。

用词

「宏伟」可选 magnificent / great / grand；为避免与专名 the Grand Canal 中的 grand 撞词，优先用 magnificent。「工程」用 project 即可；engineering work / construction 也行但不如 project 简洁。

【译文】It is one of the most magnificent projects in Chinese history.

3. 大运河始建于公元前4世纪，公元13世纪末建成。

【主干】大运河作主语·两个被动谓语并列（主语策略：转被动）

中文始建建成两个动作的逻辑主语都是「人」（动作承受者是大运河本身），中文以「大运河」作受事主语隐含被动语义。英文需显化为被动语态：主语 The construction of the Grand Canal 或直接用 The Grand Canal，谓语 was started / was completed。本句采用 The construction... was started... and completed...，主语统一、两个被动谓语并列。

【降级】两个时间状语并列·合并被动谓语

始建于公元前4世纪与公元13世纪末建成是同一主语下的两个并列动作 + 两个时间状语。降级处理：主语共享 The construction of the Grand Canal，谓语用 was started 和 (was) completed 并列，时间状语分别用 in the 4th century BC 和 in the late 13th century 紧跟其后，用 and 连接两个谓语而非两个分句，避免重复主语。

【语法】时态

偏离全篇基调：本句讲过去具体已完成两个动作，改用一般过去时 was started / was completed；这是 globalPlan.tenseBaseline 允许的合理偏离。

语态

「始建」「建成」的真实实施者是「人」、承受者是「大运河」，必须用被动 was started / was completed；写成 The Grand Canal started... 是经典中式英语错误(变成大运河自己启动自己)。

时间表达

「公元前4世纪」译 the 4th century BC，世纪固定「the + 序数词 + century」；「公元13世纪末」译 in the late 13th century，late 放序数词前；BC 大写不加点。

介词

世纪前用 in，不用 at 或 on：in the 4th century BC、in the late 13th century。

【译文】The construction of the Grand Canal was started in the 4th century BC and completed in the late 13th century.

4. 修建之初是为了运输粮食，后来也用于运输其他商品。

【主干】 It 作主语·两个被动谓语并列 (主语策略：补主语)

中文修建之初是为了运输粮食，后来也用于运输其他商品整句无显式主语，但承接上句逻辑主语就是「大运河」。英文不能没有主语，补一个代词 It 指代大运河；两个谓语「是为了运输」「也用于运输」均带被动含义(被用来运输)，统一处理为 was originally built to... 与 was later used to..., 主语共享 It。

【降级】 「之初/后来」处理为时间副词·两个目的状语降为不定式

修建之初降级为副词 originally(放在 was built 之间或之后)；后来降级为副词 later。为了运输粮食与用于运输其他商品中的目的关系，英文统一用动词不定式 to transport... 表达目的。整体重构为 It was originally built to transport grain and was later used to transport other goods, 两个并列被动谓语共享主语 It, 时间副词紧贴谓语动词。

【语法】 时态

偏离基调：本句讲过去的修建意图与后来的用途变化，全句用一般过去时 was built / was used。

语态

「(它)被建造」「被用于」均为被动：was built、was used，不能写成 It built.../used...。

可数性

「粮食」grain 在表「谷物总称」时是不可数名词，前面不加 a、词尾不加 s；「其他商品」goods 永远以复数形式表示「商品」，不可写成 a good 或去掉 s；commodities 也可，但 goods 更日常。

用词

「运输」用 transport / carry 均可，本段是介绍性语体，transport 更书面也更贴近文化介绍语体。

【译文】 It was originally built to transport grain and was later used to transport other goods as well.

5. 大运河沿线区域逐渐发展成为中国的工商业中心。

【主干】 沿线区域作主语·develop into 作谓语 (主语策略：原句主语)

中文主语大运河沿线区域直接对应 The areas along the Grand Canal；核心动词「发展成为」译为短语动词 develop into / grow into；宾语中国的工商业中心→ industrial and commercial centers of China。主干即 The areas along the Grand Canal gradually developed into industrial and commercial centers of China。

【降级】 「沿线」处理为介词短语作后置定语

「大运河沿线区域」若直译 The Grand Canal along areas 是死译；地道处理是把「沿线」改为介词短语 along the Grand Canal 后置修饰 areas：The areas along the Grand Canal。「逐渐」是程度副词 gradually，放在谓语动词前即可，无需复杂改写。

【语法】时态

偏离基调：「逐渐发展成为」描述一段过去的演变过程，用一般过去时 developed；也可用现在完成时 have developed 强调「演变至今的结果」，本句采过去时与上下文时间线(13 世纪建成→后来发展)一致。

主谓一致

主语 The areas 是复数(沿线不止一处区域)，谓语用复数动词 developed(过去时通用)，宾语 centers 也用复数；写成 the area / center 会显著缩小语义。

搭配

develop into 表「发展成为」是固定搭配，介词 into 不能换成 to 或 as；industrial and commercial centers 中两个形容词并列修饰同一名词，用 and 连接，名词只出现一次。

【译文】 The areas along the Grand Canal gradually developed into industrial and commercial centers of China.

6. 长久以来，大运河对中国的经济发展发挥了重要作用，有力地促进了南北地区之间的人员往来和文化交流。

【主干】 大运河作主语·play 作主谓 (主语策略：原句主语)

中文主语大运河直接作英文主语 the Grand Canal(为避免重复，可用 it)；核心谓语发挥了重要作用套固定句式 play an important role in...；宾语 sth = 中国的经济发展→ China's economic development。主干即 The Grand Canal has played an important role in China's economic development。

【降级】 后半句降为现在分词短语作伴随状语

中文用逗号并列了两件事：发挥了重要作用与有力地促进了...人员往来和文化交流。若两个谓语用 and 平铺会变成流水句。更地道的处理是把后半句改成现在分词短语 greatly promoting personnel exchanges and cultural communication between the north and the south 作伴随状语，挂在主干之后——既忠实表达并列关系，又显出「发挥作用」是主、「促进交流」是其具体表现。「长久以来」处理为时间状语 for a long time/over the centuries，置于句首或句末。

【语法】时态

偏离基调用现在完成时：长久以来明确给出「从过去持续到现在」的时间标志，配现在完成时 has played 最精准；写成一般现在时 plays 也勉强可接，但与「长久以来」语义不匹配；写成一般过去时 played 错(暗示作用已结束)。

「发挥作用」搭配

play a role in sth: role 前要么用 important/key/significant/vital 等形容词修饰，要么用 a 不加形容词；介词永远是 in；写成 play important role 漏冠词、play role for 介词错、take a role 动词错，都是主体考生密集失分点。

「南北地区之间」搭配

「在 A 和 B 之间」固定 between A and B, A、B 用同类项：the north and the south(地理方位用 the + 方位词)；写成 between south and north 漏冠词、between northern and southern 词性不对应都不地道。

用词

「人员往来」译 personnel exchanges / movement of people 均可；「文化交流」译 cultural exchanges / cultural communication 均可；为避免与 exchanges 重复，本句采 personnel exchanges and cultural communication 区分用词。「有力地促进」用 greatly promote / strongly boost / effectively facilitate 均可。

【译文】 For a long time, the Grand Canal has played an important role in China's economic development, greatly promoting personnel exchanges and cultural communication between the north and the south.

英语四级 2021年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题